

УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ СЕРБІЯ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ ТУРИЗМУ

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Сербія, далі – "Сторони", керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво у сфері туризму між двома державами,

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків у сфері туризму та розглядаючи їх як суттєвий фактор соціально-економічного розвитку, покращення взаєморозуміння та зміцнення дружніх відносин між народами двох держав,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між державами Сторін на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво у сфері туризму відповідно до законодавства держав Сторін, у тому числі цієї Угоди та інших міжнародних договорів, що є чинними для держав Сторін, а також в рамках міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони заохочуватимуть двосторонні туристичні обміни, сприятимуть розвитку співпраці та налагодженню прямих контактів між органами виконавчої влади у сфері туризму, туристичними операторами, іншими підприємствами та організаціями своїх держав, які займаються туристичною діяльністю.

Стаття 3

Сторони спільно з відповідними органами влади сприятимуть на взаємній основі спрощенню оформлення документів та інших формальностей, пов'язаних з пересуваннями туристів між двома державами, згідно з законодавством держав Сторін, у тому числі згідно з положеннями цієї Угоди.

Стаття 4

Сторони здійснюватимуть необхідні заходи по взаємному забезпеченню безпеки туристів, які подорожують до їх держави з держави іншої Сторони, відповідно до міжнародних стандартів.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією у сфері туризму, в тому числі:

- про законодавчі та нормативні акти у сфері туризму своїх держав;
- про туристичні ресурси своїх держав;
- про наукові дослідження у сфері туризму;
- про міжнародні документи, що стосуються інтересів іншої Сторони;
- довідковими та інформаційними матеріалами у сфері туризму.

Стаття 6

Сторони сприятимуть розбудові туристичної інфраструктури та матеріальної бази, здійсненню інвестицій у туристичну індустрію.

Стаття 7

Сторони вивчатимуть можливості розвитку співпраці за всіма напрямками діяльності, у тому числі в організації семінарів для представників органів виконавчої влади та спеціалістів у сфері туризму держав Сторін.

Стаття 8

Сторони обмінюватимуться прогресивним досвідом, новітніми технологіями індустрії туризму, надаватимуть одна одній консультативні послуги, а також сприятимуть контактам і спільній діяльності організацій, що здійснюють дослідження у сфері туризму.

Стаття 9

З метою контролю за реалізацією цієї Угоди, аналізу діяльності, проведеної відповідно до положень цієї Угоди, оцінки результатів і стимулювання її впровадження, вироблення рекомендацій щодо активізації співробітництва між двома державами, Сторони створять Робочу групу з туризму в складі представників обох Сторін.

Періодичність і місце проведення засідань Робочої групи з туризму визначатимуться та узгоджуватимуться Сторонами. Керівники делегацій співголуватимуть на засіданнях Робочої групи.

Стаття 10

Органами, відповідальними за виконання цієї Угоди, є:

- з Української Сторони: Міністерство інфраструктури України;
- з Сербської Сторони: Міністерство фінансів та економіки Республіки Сербія.

Стаття 11

За згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни і доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди та набиратимуть чинності з дати їх підписання.

Стаття 12

Усі спори, що виникають при тлумаченні або застосуванні цієї Угоди, вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 13


Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Ця Угода укладається на п'ять років із автоматичною пролонгацією на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить іншу в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення чергового періоду.

Вчинено в м. Белград, 6 червня 2013 року в двох примірниках, кожний українською, сербською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У випадку розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За
Кабінет Міністрів України



За
Уряд Республіки Сербія



СПОРАЗУМ
између
КАБИНЕТА МИНИСТАРА УКРАЈИНЕ
и
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Кабинет министара Украјине и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

руководећи се узајамном жељом да развијају и јачају сарадњу између две државе у области туризма,

потврђујући значај билатералних веза у области туризма и сматрајући да су оне важан фактор социјалног и економског развоја, унапређивања, узајамног разумевања и јачања пријатељских односа између народа две државе,

у циљу успостављања правне основе за даљи развој туристичке размене између држава Страна, на принципима равноправности и узајамне користи,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће јачати и унапређивати сарадњу у области туризма у складу са важећим прописима две државе, укључујући овај споразум, као и друге међународне споразуме, чији су потписници обе Стране, као и у оквиру међународних туристичких организација.

Члан 2.

Стране ће подстицати билатералну туристичку размену, доприносити развоју сарадње и успостављању директних контаката између надлежних органа у области туризма, туристичких агенција, као и других релевантних субјеката и организација својих држава које се баве туристичком делатношћу.

Члан 3.

Стране ће у сарадњи са надлежним институцијама својих држава предузети одговарајуће мере за олакшање на реципрочној основи и поједностављење процедуралних и документационих формалности у области туристичког промета између држава, у складу са постојећим прописима две државе и другим међународним споразумима, који су на снази код обе Стране.

Члан 4.

Стране ће предузимати неопходне мере у циљу осигурања безбедности туриста који путују у њихову државу из државе друге Стране у складу са међународним стандардима.

Члан 5.

Стране ће подстицати и подржавати размену статистичких и осталих информација у области туризма, укључујући следеће:

- прописе који регулишу туристичку делатност у обе државе;
- туристичке ресурсе својих држава;
- научна истраживања у области туризма;
- међународна документа која се могу тицати друге Стране;
- информативне и рекламне материјале.

Члан 6.

Стране ће подстицати развој туристичке инфраструктуре и материјалне базе, као и инвестирање у туристичку индустрију.

Члан 7.

Стране ће размотрити могућности за развој сарадње у свим активностима укључујући организацију семинара за туристичке званичнике и професионалце.

Члан 8.

Стране ће размењивати најновија искуства и технологије у области туризма, обављати међусобне консултације и промовисати контакте и сарадњу између организација, које се баве истраживањима у области туризма.

Члан 9.

У циљу праћења примене овог споразума, анализирања остварених активности у складу са његовим одредбама, процене резултата и његове имплементације, састављања препорука усмерених на развој сарадње између две државе, Стране ће основати Радну групу за туризам, састављену од представника Страна, односно надлежних органа својих држава.

Стране ће одређивати и одобравати периодичку и место састанака Радне групе за туризам. Састанцима Радне групе за туризам ће заједнички председавати шефови обе делегације.

Члан 10.

Стране су се споразумеле да су за спровођење овог споразума надлежни:

- за Украјину: Министарство инфраструктуре;
- за Републику Србију: Министарство финансија и привреде.

Члан 11.

Измене и допуне овог споразума могу се спроводити уз давање сагласности Страна, кроз протоколе, који ће бити саставни део овог споразума и ступати на снагу даном потписивања.

Члан 12.

Све спорове, који могу да настану у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране ће решавати путем консултација и преговора.

Члан 13.

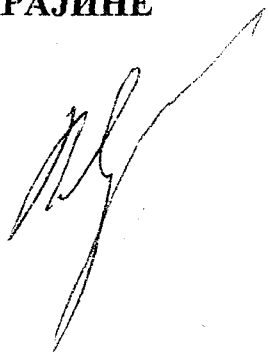
Овај споразум ступа на снагу датумом пријема последње ноте којом Стране обавештавају једна другу дипломатским путем да су испуњени сви услови и процедуре које предвиђа њихово законодавство.

Овај споразум се закључује на пет (5) година и аутоматски се продужава за наредни петогодишњи период, осим ако једна од Страна одлучи да га укине, обавештавајући дипломатским путем другу Страну најмање шест (6) месеци пре истека његове важности.

Сачињено у *гр. Београду* дана *06. јуна 2013* године у два оригинална примерка, сваки на украјинском, српском и енглеском језику, при чему сваки текст има једнаку важност.

У случају различитог тумачења одредаба овог споразума меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА
КАБИНЕТ МИНИСТАРА
УКРАЈИНЕ**



**ЗА
ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



**AGREEMENT
BETWEEN THE CABINET OF MINISTRIES OF UKRAINE
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Cabinet of Ministries of Ukraine and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the mutual willingness to develop and strengthen cooperation in the field of tourism between the two States,

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them as efficient factor of social and economic development, promotion of goodwill and strengthening of friendship between the people of the two States,

With the purpose of establishing a legal basis for the further development of tourist exchanges between the States of the Parties based on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism according to the legislation of the States of the Parties, including this Agreement and other international agreements, which are in force for the States of the Parties as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall encourage bilateral tourist exchanges and promote cooperation and establishment of direct contacts between their executive authorities in the tourism field, tourist operators, other enterprises and organizations of the States operating on tourism activities.

Article 3

The Parties, in collaboration with their respective authorities, shall promote on bilateral basis simplification of procedural and documentary formalities in the field of tourist traffic between the two States, according to the legislation of the States of the Parties, including provisions of this Agreement.

Article 4

The Parties shall take the appropriate measures to insure mutually the safety of tourists visiting each other's State according to the international standards.

Article 5

The Parties shall encourage and support the exchange of statistics and other information in the field of tourism including:

- laws and rules in the field of tourism of their States;
- tourist resources of their States;

- scientific research in the field of tourism;
- international documents that may be of interest to the other Party;
- reference and informational materials in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall encourage the development of tourism infrastructure and material basis, as well as investments in the tourist industry.

Article 7

The Parties shall consider the possibilities to develop cooperation in all areas of activity including on organization of seminars for executive authorities in the field of tourism and professionals of the States of the Parties.

Article 8

The Parties shall exchange innovative experience and technologies in the tourism industry, render each other consultation services and promote contacts and cooperation between the organizations which are engaged in the research activities in the field of tourism.

Article 9

In order to monitor the implementation of this Agreement, analyze the work performed in accordance with the provisions of this Agreement, estimate the results and foster its implementation, work out recommendations aimed at developing of cooperation between the two States the Parties shall set up a Working Group on Tourism consisting of representatives of both Parties.

Periodicity and place of meeting of the Working Group on Tourism shall be determined and approved by the Parties. Heads of delegations shall co-chair at the meetings of the Working Group.

Article 10

The Parties entrust the implementation of this Agreement to:

- from the Ukrainian Side: the Ministry of Infrastructure of Ukraine;
- from the Serbian Side: the Ministry of Finance and Economy of the Republic of Serbia.

Article 11

This Agreement may be modified and amendment by mutual consent of the Parties through protocols, which shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force on the date of signing.

Article 12

In case of divergence of interpretation or application of this Agreement, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

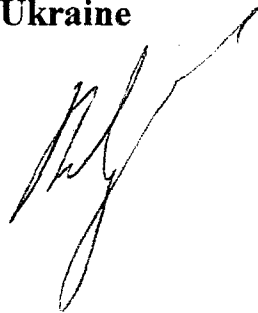
Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels the last notification on the fulfillment by the Parties of internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive equal periods unless one of the Parties decides to denounce it, notifying the other Party through the diplomatic channels at least six (6) months before the expiration of respective period.

Done in Belgrade on the 6th of June 2013 in two copies, each in the Ukrainian, Serbian, and English languages, while both being equally authentic. In case of divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For
the Cabinet of Ministries
of Ukraine**



**For
the Government
of the Republic of Serbia**

